

Manda jopheiro bido nirieh/Hvem kan seile foruten vind?

Folketone fra Sverige. Arabisk, engelsk, svensk og norsk



Arabisk

(oversatt av Ilham Tawfiq, Fjeldlund bhg.)

Manda jopheiro bido nirieh
Man yoshadefo bela meshdaf
Men yofareko sadikaho
donaan jatrof aldama

Saofa opheiro min donirieh
Wa oja defo bela meshdaf
Lakin lan ofaroko sadiki
donaan aderof aldama

Svensk

Vem kan segla förutan vind?
Vem kan ro utan åror?
Vem kan skiljas från vännen sin
utan at fälla tårar?

Jag kan segla förutan vind
Jag kan ro utan åror
Men ej skiljas från vännen min
utan at fälla tårar

Engelsk

Who can sail where there is no wind?
Who without oars can go rowing?
Who can part from his dearest friend
Without his tears a-flowing?

I can sail where there is no wind
I without oars can go rowing
But I can't part from my dearest friend
without my tears a-flowing

Norsk

Hvem kan seile foruten vind?
Hvem kan ro uten årer?
Hvem kan skilles fra vennen sin?
uten å felle tårer?

Jeg kan seile foruten vind
Jeg kan ro uten årer
Men ei skilles fra vennen min
uten å felle tårer



Tilvenning

En nydelig, vemodig sang å trøste med, hvile til, gynte sammen med, synge sammen med...

I Trall finner du både svensk og arabisk versjon. Har du lyst til å prøve deg på den arabiske versjonen uten å være kjent med språket, er karaokefunksjonen i Trall til veldig stor hjelp!